

JOURNAL D'UN TEMOIN
LA GUERRE VUE DEPUIS BRUXELLES
(Roberto J. PAYRO, pour *La Nación*)

Bruxelles, mercredi 21 octobre (1914)

Le gouvernement allemand a prorogé les moratoires jusqu'au 30 novembre. Par ailleurs, le feldmaréchal von der Goltz, tentant de tranquilliser les esprits, déclare :

"Dans un ordre du jour de l'armée belge du 8 octobre 1914, trouvé à Anvers, on affirme que les prisonniers belges seront incorporés à l'armée allemande et employés dans les combats contre les Russes.

"Cette affirmation est fausse. Dans l'armée allemande ne peuvent être incorporés que les sujets allemands."

Il veut que les Belges ne quittent pas le pays,

qu'ils dorment sans inquiétude et qu'ils mettent tranquillement leur argent dans des endroits plus accessibles que les cachettes où il est aujourd'hui réfugié.

"J'ai appris qu'il existait des doutes à savoir si les dépôts effectués par des particuliers à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite seront considérés et traités comme de la propriété privée par l'administration impériale allemande. Bien qu'il n'existe aucun motif pour de semblables doutes, je n'hésite pas à déclarer expressément et formellement que les dépôts qui auront l'épargne pour objet seront considérés par l'administration impériale allemande comme propriété privée inattaquable et traités comme tels.

"Je désire, dans le but de consolider la vie économique et d'activer le fonctionnement de l'épargne, que les relations entre el public et la Caisse Générale

d'Épargne et de Retraite, ainsi que toutes ses succursales, soient restaurées dans toute leur ampleur."

La Haye, mercredi 21 octobre (1914)

Le général Julio Argentino Roca (**N.d.T.**) est mort !

Quand l'ambassadeur Guesalaga me l'a appris, il y a un instant, j'ai éprouvé un choc intense et je ne suis parvenu qu'à balbutier un vague « *sincères condoléances* ». A la différence que, dans ce cas-ci, la famille c'est le pays ...

Peu d'hommes ont été aussi spécifiquement argentins, aussi intimement nôtres, que le général Roca ; c'est pour cela que, avec lui, c'est un morceau de la patrie qui s'en va ...

Je suis présent en esprit aux hommages que l'on rend à sa mémoire, et le mien, bien que silencieux, ne sera pas le moins intimement ressenti.

Roberto J. Payró

Copyright, 2014 : Bernard GOORDEN, pour la traduction française.

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (32) », in LA NACION ; 18/04/1915.

Notes du traducteur (N.d.T.) :

Julio Argentino Roca (1843-1914) fut Président de l'Argentine à deux reprises : 1880-1886 et 1898-1904.

Grâce à l'admirable travail de Benoît Majerus et Sven Soupart, le *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) de Paul MAX (cousin du bourgmestre Adolphe MAX) est accessible sur INTERNET – il a été publié aux Archives de la Ville de Bruxelles / Archief van de Stad Brussel en 2006 – ; il nous semble intéressant d'en comparer des passages avec certains événements évoqués par Roberto J. Payró.

(http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20Oguerre_de_Paul_Max_bdef.pdf)

Paul MAX dit en date du :

Mercredi 21 octobre 1914 (page 95). (...) *De terribles combats sont engagés à Dixmude, Nieuport, Furnes, Ypres, Courtrai. Les Allemands voudraient atteindre Dunkerque : les Alliés font tous leurs efforts pour les en empêcher. Le résultat peut avoir une influence énorme sur la marche des hostilités car la France serait menacée - et l'Angleterre tout autant - par une avance des Allemands jusqu'à Dunkerque et, d'autre part, une victoire des Alliés donnerait à ceux-ci une avance considérable en Belgique.*

La rareté du pain commence à se faire sentir : chez certains boulangers, on a dû établir des services de police pour maintenir la foule. (...)

Certaines affiches des autorités allemandes peuvent être notamment consultées en suivant le lien INTERNET :

<http://www.14-18.bruxelles.be/index.php/fr/affiches>

Source, également intéressante :

<http://warpress.cegesoma.be/fr>

Une autre source, **générale**, à découvrir :

<https://www.google.com/culturalinstitute/project/first-world-war>